

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

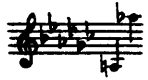
FÜNF GEDICHTE

Бессонница

Schlaflosigkeit

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW



Worte von F. FIEDLER

Op. 37 №1

Andantino con moto, ma sempre lugubre ♩ = 60

Ч а -
о,

mp *p*

sempre con Pedale

- сов од - но - об - раз - ный бой, то -
то - но - то - нер Stun - den - schlag, Du

- ми - тель - на - я но - чи по - весты Я -
Mahn - wort, stum - mer Nacht ent - ris - sen, Fremd

espressivo

- зык для всех рав - но чу - жой и
je - dem, der dich hö - ren mag, Und

*) Исполнять как форшлаг на сильное время.

poco calando

pp

внят - ный каж - до - му, как со - весть!
doch ver-traut wie das Ge-wis-sen.

Musical score for the first system. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of three flats. The tempo is marked 'poco calando' and the dynamic is 'pp'. The lyrics are in Russian and German.

a tempo (con moto)

Кто без тос-ки вни-мал из нас, сре-
Weh klingst du in des Her-zens Hort, Wenn

Musical score for the second system. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of three flats. The tempo is marked 'a tempo (con moto)'. The lyrics are in Russian and German.

-ди все-мир-но-го мол-ча-нья,
wir, von Fin-ster-nis um-fan-gen,

Musical score for the third system. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of three flats. The dynamic is marked 'pp'. The lyrics are in Russian and German.

crescendo

poco rit.

глу-хи-е вре-ме-ни сте-нанья, про-ро-че-ски про-щаль-ный
Der Stunde Stöhnen und Er-ban-gen Ver-neh-men als ein Ab-schieds-

Musical score for the fourth system. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of three flats. The dynamic is marked 'f'. The tempo is marked 'poco rit.'. The lyrics are in Russian and German.

p Poco più mosso ed agitato *crescendo*

глас? Нам мнит - ся: мир о - си - ро - те - лый не - о - тра -
 - wort! Die Welt scheint uns verwaist und ö - de, Ein graues

f *espressivo*

- зи - мый Рок на - стиг - и мы в борь - беспри - родой це - лой по - ки -
 Los droht al - lem Sein. Wir sind mit der Na - tur in Feh - de, Sind ü -

diminuendo *p* *ten.*

- ну - ты на нас са - мих.
 - ber - lus - sen uns al - lein!

diminuendo *p* *poco rit.* poco a poco con moto

con moto, agitato *crescendo*

И на - ша жизнь сто - ит пред на - ми, как
 Da steht vor uns ver - leb - tes Le - ben Am

crescendo

ff pesante

при - зрак, на кра - ю зем - ли,
 Er - den - rande in Fie - ber - traum -

sempre con moto (più mosso)

f poco a poco mancando e

и с на - шим ве - ком и дру -
 Ihn mit der Zeit sehn wir ver -

f sempre diminuendo

calmando rit. molto tranquillo (ma a tempo)

- зья - ми блед - не - ет в сумрачной да - ли.
 - schwe - ben Und blas - sen in dem Däm - mer - raum.

p legatissimo

И но - во - е, мла - до - е пле - мя
 He - ran blüht in der Son - ne Flam - men

poco largamente e languido

affito

меж тем на солнце рас-це-ло,
Ein neu Geschlecht voll Lust und Leid.

а нас, дру-зья,
Doch uns - re Zeit

largamente pp *sempre sostenuto il tempo*

pp *ped.*

и на - ше вре-мя
und uns mit_sam_men

дав - но заб - венъ - ем за - нес -
Ver - schüt - tet die Ver - ges - sen -

sostenuto *diminuendo*

sempre con poco pedale

- ло!
- heit.

pp *f*

pp *pp* *cresc.*

ped. *ped.*

Лишь
Nur

f

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

из - ред - ка об - ряд пе - чаль - ный свер -
sel - ten, wenn voll - bracht die Stun - de Um

- ша - я в по - лу - ноч - ный час, ме -
Mit - ter - nacht hat ih - ren Kreis - Be -

- тал - ла го - лос по - гре - баль - ный по -
- klagt sie uns mit ehr - nem Mun - de Und

*) *vocalezzare*
 - рой о - пла - ки - ва - ет нас!
weint um uns im E - cho leis.

cantabile

*) С полузакрытым ртом.

The first system of music features a treble staff with a melodic line and a piano accompaniment consisting of two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The music is characterized by flowing eighth and sixteenth notes.

The second system continues the musical piece. It includes dynamic markings such as *pleno* and *poco* above the treble staff, and *sempre mancando* above the piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

The third system includes the marking *riten.* above the treble staff. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines. Dynamic markings include *poco* and *sf* (sforzando).

The fourth system concludes the page with a *Lento* marking. It features a *morendo* (diminuendo) dynamic marking and *pp* (pianissimo) dynamics. The piano accompaniment includes a series of chords and a melodic line in the bass.

Слѣзы

Tränen

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von F. FIEDLER

Op. 37 №2

Lamentoso $\text{♩} = 50$

poco a poco ritardando

Languido $\text{♩} = 88$

Слѣ - зы люд-ски-е, о
Trä - nen der Menschen ihr

слѣ - зы люд-ски - е, льѣ-тесь вы ран-ней и поздней по-
rinnt al-ler-we - gen Mor-gens und a - bendsso lei-se, so

- пой...
sacht.

О слё - зы люд -
0, Trä - nen der

- ски е, льё тесь без - вест - ны - е,
Men - *schen,* *Rinnt* *voll un_sichtbar ver.*

poco a poco *crescendo* *ed* *accelerando*

льё тесь не - зри - мы - е,
- stoh - *le - ner* *Glu - ten,*

не - ис - то - щие - мы - е, не - ис - чис - лен - ные
Rinnt in un - ter - ba - ren, zahl - lo - sen

The first system consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle is the right-hand piano part, and the bottom is the left-hand piano part. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and sustained chords in the left hand.

- ли - мы - е,
Flu - ten,

The second system continues the piece. The vocal line has a half note G4, followed by a half note F4, and then a quarter rest. The piano accompaniment continues with similar textures, including some dynamic markings like *f* and *mf*.

p *più mosso* ♩ = 50
 льё - тесь, как льют - ся струи дож - де -
Rinnt wie ein end - lo - ser, trost lo - ser

The third system begins with the tempo marking *p più mosso* and a metronome marking of 50. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand, with some fingering numbers (5 4 3 2 1, 3 2) indicated above the notes. The left hand continues with sustained chords.

- вы *Re* *gen* в о - сень глу - ху - ю по -
 Gräm - li - chen Herbstes in

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature has four flats (B-flat major or D-flat minor). The vocal line begins with a long note on 'вы' (Re) and continues with 'e' (gen). The piano accompaniment includes a complex arpeggiated figure in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

- ро - ю ноч - ной .
 seufzen der Nacht.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase for 'ро - ю ноч - ной' (seufzen der Nacht). The piano accompaniment features a dense texture with many sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

poco a poco crescendo
diminuendo

The third system is primarily piano accompaniment. It shows a clear dynamic progression from *poco a poco crescendo* in the first half to *diminuendo* in the second half. The right hand has a steady eighth-note pattern, while the left hand has a more varied rhythmic accompaniment.

ritenuto *p* *ten.*

The fourth system continues the piano accompaniment. It begins with a *ritenuto* (rhythmic slowing down) marking, followed by a *p* (piano) dynamic marking and a *ten.* (tension) marking. The piano part features a complex, flowing melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Impromptu

(„Моєго тот безумстважелал.“)

Слова А. ФЕТА

Impromptu

(„Meinen Wahnsinn...“)

Worte von A. FETH

Deutsch von W. WISCHNIAK
Impetuoso $\text{♩} = 72$

Op.37 №3

a tempo *risoluto*

Mo - e - го тот бе -
Mei - nen Wahnsinn, mei - nen

- зум - ства же - лал, кто сме - жал э - той ро - зы за -
Wahn - sinn hat je - ner ge - wollt, Der die Blät - ter der

- во - и и блёст - ки, и ро сы,
Ro - se zur Blü - te ge - bun den,

мо - е - го тот бе - зум ства же -
Mei - nen Wahnsinn, mei - nen Wahnsinn hat

allargando

- лал, кто сви - вал э - ти тяж - ким уз - лом на - бе - жав - ши - е
 je ner ge - wollt, Der die Flech - ten der Schö - nen zum Kran - ze ge -

allargando

dimin. poco a poco con moto leggero
 ко - сы! Зла - я старость хо - тя бы всю радость взя -
 - win den! Wenn die Freu - de der Ju - gend entschwunden mir

- ла, а ду - ша мо - я так же пред са - мым за - ка - том
 sei, Wenn die nah - en - den Par - zen das Herz mir be - lau - schen,

при - ле - те ла б со сто - ном сю - да, как пче - ла, о - хме -
 Fliegt die See - le gleich wie ei - ne Bie - ne her - bei; Sich wie

poco languendo

- леть,
einst

у - пи - ва - ясь та -
an dem Duft die - ser

dolce leggiero

poco languendo

And.

- ким а - ро - ма - том.
Ro - se be - rau - schen.

accelerando e crescendo

con moto

f

f appassionato *molto*

И, соз-на-ни-е сча-стья на сердце хра-ня, ста-ну
 Und des Glück-kes be-wußt, bei der Schö-nen zu sein, Hall ich

impetuoso

буйства я жиз-ни жи-вым от-го-лос-ком;
 wi-der das To-ben und To-sen der Er-de.

poco allargando *ff* *risoluto*

э-тот мёд бла-го-вои-мый-он
 Die-ser duf-ten-de Ho-nig-ist

a tempo *calando*

мой, для ме-ня! Пусть дру-гим он ос-
 mein, er ist mein! Daß den an-dern zum

ritenuto *p* *a tempo*

- та нет_ся тон_ким лишь вос_ком.
trok ke-nen Wachs nur er wer - de!

p pp accelerando

p *rit.* ** rit.*

sempre diminuendo, ma

calmando m.d.

senza ritardare

pp

rit. *(rit.)* ** rit.*

Вальс

Walzer

(„Давно ль под волшебные звуки..“)

(„Noch jüngst bei bezaubernden Tönen..“)

Слова А. ФЕТА

Worte von A. FETH

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 37 №4

Quasi valse, ma sempre con inflessione di tempo

The musical score consists of four systems. The first system is the piano introduction, marked *p* *lusingando*. The second system continues the piano accompaniment with markings *crescendo ed accelerando* and *poco risoluto*. The third system features the vocal melody with lyrics in Russian and German, marked *cantacchiare disinvolto* and *poco accel.*. The fourth system continues the vocal melody and piano accompaniment, marked *poco riten.*, *dim.*, *a tempo*, and *espress.*.

p *lusingando*

crescendo ed accelerando *poco risoluto*

cantacchiare disinvolto *poco accel.*

Дав - но ль под вол - шеб - ны - е зву - ки но - си - лись по
 Noch jüngst bei be - zaub - ern - den Tö - nen Wir kreis - ten so

p *cresc.*

poco riten. *dim.* *a tempo* *p*

за - ле мы сней? Теп - лы бы - ли неж - ны - е
 se - lig im Tanz. *espress.* Wie zart war der Kör - per der

*) При исполнении этого романса на тон ниже в этих аккордах нижние ноты не исполнять. М. 29308 Г.

poco rit. *crescendo*

ру - ки, теп - лы бы - ли
 Schö - nen, Der Au - gen be - tr

tr. *tr.* *tr.*

crescendo

con Pedale *

f *poco calando*

звёз - ды о - чей!
 - rük - ken - der Glanz!

poco f *poco calando*

p *poco più tranquillo*

ten. pietoso

p *legatissimo*

ten. *simile*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

pp *pietoso*

Вче - ра пе - ли песнь
 Doch ge - stern sie lag

pp *dim.*

Red. *Red.* *Red.*

по - гре - бень - я, без кры - ши гроб -
auf der Bah - re In dies - te - rem,

dim. ни - ца бы - ла. *pp* За - крыв - ши гла -
schim - mern - dem Flor, *espress.* *Da schlief sie im*

agitato e cresc.

dim. *pp* *agitato e cresc.*

за, без дви - жень - я, о - на под пар -
To - ten - ta - la - re, *p tranquillo* *Da hal - lte der*

f *p tranquillo*

tenuto

че - ю спа - ла. Я спал...
hei - li - ge Chor. *Ich schlief...*

pp

poco rit. pp *sonnacchioso*

poco acceler.

riten.

First system of musical notation. The top staff is a vocal line with a melodic line and a fermata. The piano accompaniment consists of two staves. Dynamic markings include *p.*, *bb*, and *dimin.*. There are also some performance instructions like *red.* and an asterisk ***.

Second system of musical notation. It begins with the tempo marking *a tempo*. The piano accompaniment continues with various chords and melodic fragments. There are some performance instructions like *red.* and an asterisk ***.

Third system of musical notation. The piano accompaniment continues. Dynamic markings include *pp* and *espressivo*. There are also some performance instructions like *red.* and an asterisk ***.

Fourth system of musical notation. It includes vocal lyrics in Russian and German. The piano accompaniment continues. Dynamic markings include *pp* and *espressivo*. There are also some performance instructions like *red.* and an asterisk ***.

Над пос - тель - ю мо - е - ю сто -
 Und in blei - er - nem Glan - ze Der

p
я ла лу на
Mond wie der Tod

stretto
мер тве пом.
ü ber - tve цом.
stretto *mir...*

con moto
rinforzando
trillo

ritenuto.

lunga letargico ma non lento
pp
Под чуд - ны - е зву - ки мы сне - ю но -
Bei se - li - gen Tö - nen im Tan - ze Ich

lunga
pp
p marcando
ppp

* Слово „мертвецом“ должно быть закончено уже на 1-й четверти этого такта, остальной же звук про
тянуть на согласной „м“ т.е. с закрытым ртом.
** Эту ноту задержать, не ударяя.
м. 29308 г.

- си - лись по за - ле в дво - ём.
kreis-te und kreis-te *mit ihr.*

riten. pp lusingando

a tempo crescendo ed accelerando

f *risoluto*

^{*)} См. примечание к т.т. 2-4

„О чем ты воешь,
ветр ночной?..“

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

„Was heulst du, Wind,
um Mitternacht?..“

Worte von F. ГЮТСЧЕВ



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 37 № 5

Con moto

p legatissimo

f
O
Was

чѣм ты во - ешь, ветр ноч - ной, O
heulst du Wind, um Mit - ter - nacht? Was

чѣм так се - ту - ешь бе - зум - но?..
soll dein wahn - sinn wil - des Gro - ßen?

Что зна - чит стран - ный го - лос твой, то
Bald seufzt es leis, bald brüllt's mit Macht Aus

глу - хо - жа - лоб - ный, то шум - ный? По -
dei - nem Laut, dem rät - sel - vol - len. Von

- нят - ным серд - цу я - зы - ком твер - дишь
un - be - grif - fen Qu - len spricht Dein Wort

con Fu.

о не - по - нят - ной му - ке, и
be - greif - lich je - dem Her - zen, So

но - ешь, и взры - ва - ешь в нём по - рой не -
daß aus je - der See - le bricht Der schrill - le

- и - сто - вы - е зву - ки!..
Schrei ver - hal - ter Schmer - zen.

p subito

poco sostenuto

о, страш - ных пе - сен сих не пой про
o, sin - ge nicht das grau - se Lied Vom

древ - ний ха - ос, про ро - ди - мый!
Kha - os, un - serm Mut - ter - hor - te!

più p ed espressivo (ma a tempo)

Как жад - но мир ду - ши ноч - ной вни -
 Wie lauscht das näch - ti - ge Ge - mü't So

- ма - ет по - вес - ти лю - би - мой! Из
 gie - rig dem ver - trau - ten Wor - te! Eins

diminuendo

смерт - ной рвёт - ся он гру-ди и
 uer - den mocht es mit dem Licht, Das

risoluto e crescendo

più risoluto e crescendo

с бес - предель - ным жаж - дет слить - ся!..
 grenz los strahlt und e - wig dau - ert...

8

poco sostenuto

f

О, бурь за-снуб-ших не бу-ди: под
 Des Stur-mes Schlum-mer wek-ke nicht - Weil

ни-ми ха-ос ше-ве
 un-ter ihm das Kha-os

- лит -
lau agitato

f

- ся...
 - ert!

ff

tempestoso